

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ПУБЛИЦИСТИКЕ

А. Н. Ельничева (ГГУ имени Ф. Скорины)
Науч. рук. Г. Н. Игнатюк,
ст. преподаватель

В современном мире публицистика играет весьма важную роль как один из основных способов воздействия на мировоззрение потребителей медиаконтента. Чтобы привлечь внимание аудитории, политические лидеры зачастую используют в своих выступлениях эмоционально-окрашенную лексику и фразеологизмы. Для правильного понимания смысла ФЕ переводчику важно добиться ее максимально эквивалентного перевода с сохранением заложенной в оригинале образности.

Следует отметить некоторые способы перевода ФЕ, наиболее часто встречающиеся в переводческой практике.

Примером фразеологизма, переводимого с помощью эквивалента, является «*At the same time, ... a cohort of young officials to take over the reins*» [1]. Его можно перевести как: *взять на себя бразды правления*».

В качестве другого примера можно привести перевод ФЕ, встретившихся в речи Д. Туска. «*The European Union's frustration ... prompting a vicious war of words*», что означает 'яростные дебаты', в которых применялся фразеологический аналог [2]. *Фразеологическое выражение «... there will be some kind of kicking the can down the road but the problems ...»* можно перевести как 'откладывать в долгий ящик'.

«*The newspapers told us that the government was planning an integrated transport policy, ... I suspect it's dead in the water* – Газеты сообщали, что правительство планировало следовать единой, интегрированной транспортной политике, Я подозреваю, что все эти планы ни к чему не привели'. Данная ФЕ переведена методом описательного перевода.

Фразеология – сложная территория, требующая глубоких знаний и особого внимания переводчиков. Здесь, как нигде в других областях, важно максимально грамотно передать смысл и эмоциональную окраску ФЕ с помощью правильно подобранного способа перевода.

Литература

1. Keeping Russia great: Putin's final presidential term will be his most difficult [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.rt.com/op-ed/426037-putin-president-russia>. – Дата доступа: 12.03.2021.
2. Tusk warns of 'special place in hell' for those who backed Brexit without a plan // The Guardian. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.theguardian.com/world/2019/feb/06/donald-tusk-special-place-in-hell-for-those-who-backed-brexit-without-plan>. – Дата доступа: 12.03.2021.